

TABULA XL.	LA PLANCHE 40
<p><i>Varias oculorum membranas, vasorumque per illas distributiones ostendit.</i></p>	<p><i>montre les différentes membranes de l'œil, et la répartition des vaisseaux à travers celles-ci.</i></p>
<p>FIGURA I. membranam corneam cum limbo circumsecto tunicae adnatæ depingit. A Figura verò II. usque ad IV. proponit Autor observandas oculi membranas parte postica cum nervo optico. Siquidem</p>	<p>La Figure 1 représente la membrane cornéenne avec le bord de la membrane conjonctive coupée tout autour. Quant aux Figures 2 à 4, l'Auteur propose d'y observer en vue postérieure les membranes de l'oeil avec le nerf optique. Ainsi...</p>
<p>FIGURA II. exhibet in quatuor segmenta divisam scleroticam parte oculi posteriore, ut videndam præbeat membranam uveam cum vasculis sanguineis intercurrentibus.</p>	<p>dans la Figure 2, il montre la sclérotique divisée en 4 segments dans la partie postérieure de l'oeil, pour permettre de voir la membrane uvéale avec les vaisseaux sanguins qui la parcourent.</p>
<p>FIGURA III. demonstrat non solum membranam retinam, detractâ corneâ, &amp; uveâ ; sed videtur quoque sponsionis suæ meminisse, demonstrando scilicet <i>foramen</i>, ut ipsemet scripsit in ossium examine<sup>1</sup>, <i>nervi visorii, quod, vel multis reclamantibus, sexcenties ante amicorum oculos exposui ; quod in præsentî Tabula potissimum Figura III. Sub 12. 46. ½ clarè videri potest.</i></p>	<p>dans la Figure 3, il présente non seulement la membrane rétinienne, une fois la cornée et l'uvée retirées ; mais il semble aussi se souvenir de son engagement en donnant, bien sûr, à voir, comme il l'a lui-même écrit dans <i>L'examen des os</i><sup>1</sup>, « <i>le foramen du nerf de la vision que j'ai présenté aux yeux de mes amis d'innombrables fois, alors même que beaucoup le réclament</i> » ; or, sur la présente planche, ce foramen est clairement visible, particulièrement dans la Figure 3 en (12.46½).</p>
<p>FIGURA IV.<sup>2</sup> divisis, reclinatisque tribus membranis cum nervo optico 39. ½ 15. , vitreum humorem unâ cum tenuissima propria membrana, prout situs est, oculis subjicit. Deinceps usque ad Figuram XII. anteriores posterioresque oculorum aspectus repræsentat. Nam</p>	<p>dans la Figure 4<sup>2</sup>, après avoir divisé et replié en arrière les trois membranes avec le nerf optique (39½.15), il soumet aux regards, comme elle se présente, l'humeur vitrée ainsi que la membrane extrêmement fine qui lui est propre. Ensuite, jusqu'à la Figure 12, il reproduit des vues antérieures et postérieures de l'oeil. De fait...</p>
<p>FIGURA V. humorem vitreum posteriori facie, suo in sinu crystallium 34.29. excipientem, patefacit.</p>	<p>la Figure 5 met à jour, en vue postérieure, l'humeur vitrée qui reçoit le cristallin en son sein (34.29).</p>
<p>FIGURA VI. pupillam cum crystallino humore, &amp; ligamento, seu musculo ciliari : cæteræ verò Figuræ varias oculorum membranas, &amp; vascula demonstrant, quas singillatim ostendere, quippe per se apertissimas, supersedemus.</p>	<p>la Figure 6, la pupille avec l'humeur cristalline et le ligament ou muscle ciliaire ; quant aux autres Figures elles donnent à voir les diverses membranes et vaisseaux de l'oeil, et nous nous dispensons de les montrer une à une, parce qu'elles sont très claires par elles-mêmes.</p>

(Traduction : latinistes du lycée de T<sup>ale</sup> de La Croix-Rouge La Salle, Brest (29) ; prof. Clémence Douchet)

<sup>1</sup> Pag. 227.

<sup>2</sup> *Huc confer ea, quae ad præsentem Tabulam notavit solertist. Morgagnus. |* <sup>2</sup> *Ici se reporter aux annotations très habile de Morgagni sur la présente planche.*